

Nicolas Gambardella, Ph.D.

Independent translator, French (FR, BE, CH) ↔ English (UK, US)

BioClinical/Medical/Pharmaceutical/Technological domains

Better translations rooted in domain expertise

Lewis House, Great Chesterford
Court, Great Chesterford, Essex,
CB10 1PF, UK
+44(0)7470126053
nicolas@ascistance.co.uk

British and French citizen, I spent 32 years in France and 21 in Britain. I possess an extensive experience in writing and translating documents, obtained over 25 years of academic research in the biomedical domain. This covered technical documentations, scientific articles, funding applications, and evaluation reports, both in French and English. My translations include (but are not limited to) research articles, grant applications, documentation for clinical trials, patient records, safety data sheets and SmPCs, SOPs and manuals, marketing material and website in the biological, medical and pharmacological domains. I am member of *ProZ Certified Pro Network*, and of its *pharmaceutical translators pool*. My specificity is the effort I devote to understand the source documents, to find the official translations, and to take into account the context and the audience of the translation.

Professional experience

- 2019-pres** **Director**, aSciStance Ltd, Cambridge, UK
Translation, editing, science writing, data analytics, modelling
- 2014-2015** **Consulting Chief Data Officer**, Curie Institute, Paris, FR
Cancer, data, knowledge representation, clinical research
- 2012-2018** **Senior Group Leader**, Babraham Institute, Cambridge, UK
Signalling, epigenetics, immunology, modelling, functional genomics
- 2003-2012** **Group Leader**, EMBL-European Bioinformatics Inst., Cambridge, UK
Neurobiology, systems biology, database, ontology, modelling, standards
- 2001-2003** **Research fellow** CNRS, Pasteur institute, Paris, FR
Molecular modelling, pharmacology, databases, standard formats
- 1999-2001** **Post-doctoral fellow**, University of Cambridge, UK
Microbiology, cell signalling, molecular modelling, numerical simulations
(member of the *LaTeX documentation French translation team*)
- 1992-1999** **Student and Post-doctoral fellow**, Pasteur institute, Paris, FR
Pharmacology, neuroanatomy, behaviour, sequence analysis

Education

- 1998 PhD** – Molecular and Cellular Pharmacology (University Paris VI)
- 1993 MSc** – Evolution, biophysics, neuroendocrinology (Universities Paris VI, VII, XI)
- 1993 MSc** – Biology-Biochemistry (École Normale Supérieure, Paris)
- 1991 BSc** – Cellular Biology and Physiology (University Paris VI)

Skills

Proficient in text and graphical productivity tools (MS Office, LibreOffice, LaTeX, Photoshop, Gimp, Illustrator, Inkscape), Computer Assisted Translation tools (Cafetran Espresso expert, experience with SDL MultiTrans, MateCAT, MemoQWeb, Memsource Cloud, OmegaT, SmartCAT, XTM), and audio-video (Audacity, Aegisub, KDenline, Subtitle-edit).

>2 million words translated since 2019.

Expert of XML Formats, ontologies, and Web technologies (HTML5, CSS3, CMS), former member of the W3C interest group Semantic Web in Life Sciences.

 aSciStance <https://ascistance.co.uk>



<https://www.proz.com/profile/2699275>

Pharmaceutical pool

<https://www.linkedin.com/in/ngambardella/>

Recent testimonials

"M. Gambardella is a reliable and very professional translator with a perfect knowledge of the pharmaceutical sector." **P.J., Project Manager, France**

"Excellent collaboration with Nicolas. It was a tight turnaround project and Nicolas responded professionally and promptly to all communications." - **C.B., Project Manager, United Kingdom**

"Nicolas has translated a long and complex text extremely quickly, with great flexibility, listening skills and effective exchanges. It will be a pleasure to work with him again." - **N.L., research scientist, France**

"Nicolas is genius! Very fast, reliable, accommodating and provides the best translation. I will definitely work with him again in the future" - **N.K., managing director, Ivory Coast**

Ex. of past projects

Translation of a 3160 words **research manuscript** in English, about prostate cancer imaging, **before submission to a French medical journal**. I translated the manuscript, the figures, and a lecture presenting the results.

18300 words French article in the field of prostheses, to be translated in order **to appear in a US court**. A very bad initial version had been provided, and the translation was expected the next day. I worked all day and all night to redo the translation before the deadline.

Surgery report for the removal of a skull tumour. The French and English terminologies for this skull region are based on different systems precluding a 1-to-1 translation. To solve the issue, I learned both anatomy and embryologic origin of the region, including bones, nerves, and muscles.

Translation of a **website focused on a type of diseases**, containing over 29000 words, including complex graphs. Since the **deadline was very tight**, I built a **task force** sharing resources and cross-checking results.

Translator of the *Toucan Trilogy* *Toucan* by Scott Cramer.

